Notebook A

Spine

DAWES -- LANGUAGE OF NEW SOUTH WALES

[Book A, Title Page](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-front-cover)

Grammatical forms of the language of N. S. Wales, in the neighbourhood of Sydney, by \_ Dawes, in the year 1790

[Book A, Page 1](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-1)

[primative map]

[Book A, Page 2](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-2)

Naa = To see or look

|  |  |
| --- | --- |
| Ngía Ni (as nigh) | I see or look |
|   | Thou &c. |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
| Naadióu· | I did see or have seen &c. |
| Naadiémi· | Thou &c. |
| Naadiaŋa· | He |
| Naadiaŋun | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
| Naabaóu | I shall or will see &c. |
| Naabámi | Thou |
|   | He |
| Naabángoon | We |
|   | Ye |
|   | They |

Imperative

|  |  |
| --- | --- |
| Naalá | See thou |

[Book A, Page 3](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-3)

✓Naa = To see or look

Present

|  |  |
| --- | --- |
| Ngia Ní (as nigh) | I see or look |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past.

|  |  |
| --- | --- |
| Naadióu· | I did see or look, orhave seen &c. |
| Naadiémi· | Thou &c. |
| Naadiáŋa | He |
|   | We |
| Naadiána | Ye |
| Naadiouĭ | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
| Naabaóu· | I will see or look |
| Naabámĭ. | Thou &c. |
| Naabában | He |
| Naabángoon | We |
| Naabánĭe | Ye |
| Naabaóuĭ | They |

Imperative Mood

|  |  |
| --- | --- |
| Naalá. | See thou (or see! see!look!) |

[Book A, Page 4](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-4)

Other inflexions of the same verb, the english of which is not yet certain, with some authorities for what is marked certain &c.

|  |  |
| --- | --- |
| ~~Naabángoon~~ | ~~Have you seen? As~~ |
| ~~Naabángoon Booroong?~~ | ~~Have you seen Booroong~~ |
| Naadiémĕei. Thou hast seen, and the same word spoken in a different tone I think signifiesHast thou seen? & |
| ~~the different meaningsoccasions of ‸Naabángoonusing & Naadiéme͝e~~~~I cannot yet tell.~~ |
| Naabanóo {Whether this be not the same word with Nabángoon? ‸No. The occasion on which it was used implied that it signified “I have not seen him” |
| Naabángoon Booroong | We will see, or shall we see Booroong? |
| ThisThese words waswere spoken to me by Yīrĭníbĭ, Booroong’s Brother and he was evidently anxious in enquiring after Booroong. I have alterd the english signification from the top of the page in consequence of discovering the 1st person plural of the future in the verbs Wĭda & Páta which see. |

[Book A, Page 5](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-5)

✓Yen = To go or walk

Present

|  |  |
| --- | --- |
| Yenoó (or Yenĭóo) | I go or walk |
| Yenioómĭ | Thou &c. |
| Yenĭna | He |
| Yenángoon | We |
|   | Ye |
| Yeníla· | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
| Yeniaoú | I did go or walk, or have gone &c. |
|   | Thou &c. |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
| Yenmaoú | I will go or walk |
| Yenmámĭ | Thou |
| Yenmában | He |
| Yenmángoon | We |
| Yenmánĭe | Ye |
| Yenmaoúi | They |

Imperative Mood

|  |  |
| --- | --- |
| ~~Yemm~~ ·Yenma· | Walk or go thou |

[Book A, Page 6](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-6)

Other inflexions &c.

|  |  |
| --- | --- |
| Yenmá (1) | Go thou |
| (1) Yenmá is I think a contraction of Yenmámĭ and then it signifies, Thou shalt or wilt go, or Wilt thou go? |
| Yenmángoon |
| Yenoo or yenĭóo |
| Yenidiémi | Thou didst go or have been |
| Yenoú | Thou goest, or art goingor Goest thou? |
| Yená | He goes or is going |
| Yenmában | He or they will go |
| Yenĭla | They go or walk |
| This last word is confirmed to signify as above, by the word Maaníla which I heard Anganángan make use of signifying "They take or catch (fish)" |
| Yenma | Walk or go thou |
| Yenma1 kaóui2Walk1 come2, or in plain english come here or walk this way. Said by Booroong on 1790 to Kooroóda |
| Yenmoónĭ | Not go |

[Book A, Page 7](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-7)

Bógeei = To bathe or swim

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I bathe or swim |
|   | Thou &c. |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
| Bógeeidioú | I did bathe, or have been bathing |
| Bógeeidiémi | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
|   | I shall or will bathe |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

[Book A, Page 8](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-8)

Other Inflexions &c.

|  |
| --- |
| 19th. Novr. 1790. Booroong & Nanbarrĭ talking together and she observing his hair to be wet |
| Bg. Bógeeidiémeei Bógeei? | Have you bathed or been bathing?  |
| N. Bógeeidioú | I have did bathed or ‸have been bathing |
| And I think Bógeeidiéme͝e spoken in another tone signifies "Thou didst bathe or hast been bathing" |
| Nanbarrĭ to Booroong 25 Novr. 90 Bogĭlĭebaóu |
| Answer. Wauná Wauná Bogĭbóonĭ (sometimes Bogĭlĭeboónĭ) |
| Nanbĭ to me Bogĭlĭebángoon1 mullnaoúl2 ngállĭa3 ngĭénĭ4. Shall we bathe1 tomorrow2 with me3 you4. Note the syllable lĭe does not appear to be of any determinate signification as |
| Bogĭlĭebában or Bogĭbában | Will you two bathe, or You two will bathe |

[Book A, Page 9](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-9)

Boobánga = To cover

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I cover |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
|   | I did cover, or have covered |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
|   | I shall or will cover |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Imperative

|  |  |
| --- | --- |
| Boobánga | Cover thou |

[Book A, Page 10](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-10)

Other inflexions &c.

|  |  |
| --- | --- |
| Boobánga1 me͝edjung2 | Cover thou1 my sore2 |
| Or in plain English, Put a plaster to my sore. |
| This Bālŭdérreei said to me on the 15th Novr. 1790 & was clearly explain’d by his own gestures as well as positively in words by Nanbárreei. |
| Boobánga. | Cover thou (me with a blanket) |
| which Booroong & Nanbarre͝e were playing with on the 19th Novr. 1790 & this word was so often repeated and so well confirmed by correspondent ac-tions & gestures that I have no doubt of it. |
| Boobangí | He did cover, or covered (the partle. passive) |

[Book A, Page 11](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-11)

Yeeīneei = To fall

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I fall |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
| Yeeīneeidioú | I did fall, or have fallen |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
| Yeeīneeibaoú or -bó | I shall or will fall |
|   | Thou |
| Yīnĭba | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

[Book A, Page 12](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-12)

Other inflexions &c.

|  |  |
| --- | --- |
| Bĭalgángí yīnĭ-boónĭ | No. I shall not fall down |
| Bĭal yīnĭbanoó | The same |

[Book A, Page 13](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-13)

NgalawáuTo sit

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I sit |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
|   | I did sit, or have sat |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
|   | I shall or will sit |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Imperative

|  |  |
| --- | --- |
| Ngalawaú | Sit thou |

[Book A, Page 14](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-14)

Ngalawaudĭĭngoon

[Book A, Page 15](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-15)

Nánga = To sleep

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I sleep |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
| Nángadiou | I did sleep, or have slept |
| Nangadiémeei | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
|   | I shall or will sleep |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

[Book A, Page 16](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-16)

Other Inflexions &c.

|  |  |
| --- | --- |
| Nangadiában | She did sleep |
| Nángami | A dream |

[Book A, Page 17](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-17)

Bánga = To paddle or row

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I paddle |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
|   | I did paddle, or havepaddled |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
| Bangabaóu | I shall or will paddle |
| Bangabámĭ | Thou |
| Bangabában | He |
| Bangabángoon | We |
| Bangabánĭe | Ye |
| Bangabaóuĭ | They |

[Book A, Page 18](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-18)

Other inflexions &c.

|  |  |
| --- | --- |
| Bangabánye | I think a future of some other person. |
| Bangadára or Bangadáraba |  |
| Bangada‸rabában | 3d Person sing. or plur. future tense |
| Bangadārabaóu (1st s.)Bangadārabámĭ (2d s.)Bangadārabángoon (1 p)Bangadārabánĭé (2 p.)Bangadārabában (3 s.)Bangadarabaóuĭ (3 p)Speaking of Booroong. We think it relates to bringing Booroong to Dāra. In which case it appears that they, put words sometimes between the root and the termination They were not speaking of Dāra, for since, I have heard them repeat dāra in the same word when I think they could not refer to that place. It seems to me to be peculiary used when it is spoken as of rowing to a certain place to bring another back with you. But this is mere conjecture |

[Book A, Page 19](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-19)

Wĭda = To drink

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I drink |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
| Widadı-ú-ı | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
| Widadiou | I did drink, or have drank |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
| Widabaoú | I shall drink |
| Widabámi | Thou |
|   | He |
| Widabángoon | We |
|   | Ye |
|   | They |

[Book A, Page 20](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-20)

Other inflexions &c.

|  |  |
| --- | --- |
| Widabángoon | We shall or will drink |
| This was said by Benelong on the 23d Novr. 1790 immediately after what wasis mentioned in the next leaf in manner following |
| Widabángoon tea with sugar | We shall drink tea and sugar |
| Widaliebában | Ye will drink |

[Book A, Page 21](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-21)

✓Patá = To eat

Present

|  |  |
| --- | --- |
| Patadjıú | I eat |
| Patadjiúmı | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
| Patadiou | I did eat |
| Patadiémi | Thou |
| Patadĭáband | He |
|   | We |
|   | Ye |
| Patadĭában | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
| Patabaou· | I shall or will eat |
| Patabámı | Thou |
| Patabában: | He |
| Patabángoon· | We |
| Patabánıe: | Ye |
| Patabaóu-ı· | They |

[Book A, Page 22](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-22)

✓Other inflexions &c.

|  |  |
| --- | --- |
| Patabángoon | We shall or will eat |
| Bye & bye Patabángoon Dawes, Benelong | Bye & bye We Dawes and Benelong shall eat |
| This was said by Bénelong a little before dinner on 23d Novr. 1790 |

|  |  |
| --- | --- |
| Patàlĭebá | He will eat |
| Benelong at the same time asa little after the above, having observed that I ate nothing & being told by me that I was going on board the Supply repeated what I said to him, to his wife and added Patàlĭebá or He will eat signifying that I was going on board to dinner.  The syllable lĭe may probably signify there and then the English will be, “He will eat there” otherwise it is an irregularity in the conjugation. |

|  |  |
| --- | --- |
| Patabóonĭ | Not eat (as) |
| Bĭal Patabóonĭ. | No, I have not eaten |
| NB. this was said to me by Kolby 21st. Decr. 1790 |

[Book A, Page 23](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-23)

Taabánga = To yawn

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I yawn |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
|   | I |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
|   | I |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

[Book A, Page 25](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-25)

The preceding page, A24, is blank and has been omitted.

Kótbara = To cut

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I cut |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
|   | I did cut |
|   | Thou didst cut |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
|   | I will cut |
|   | Thou |
| Kotbarabang | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

[Book A, Page 26](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-26)

|  |
| --- |
| Kótbararárabamĭnga |
| Kótbanaráung |
| KotbarabángHe will cut. This was said to Berangaroo when she was laughing & playing with Benelong, while I was shaving him |

[Book A, Page 27](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-27)

Wéllama = To return or comeback

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I return |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
|   | I did return |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
| Wellamabaóu | I shall or will return |
| Wellam‸abámĭ | Thou |
| Wellamába | He |
| Wellamabángoon | We |
|   | Ye |
|   | They |

[Book A, Page 29](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-29)

The preceding page, A28, is blank and has been omitted.

Īrī = To throw

[Book A, Page 31](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-31)

The preceding page, A30, is blank and has been omitted.

Búnga = To make

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I make |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
|   | I did make |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
|   | I will make |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

[Book A, Page 32](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-32)

Other inflexions &c.

|  |  |
| --- | --- |
| Búngatarabáma: | Will you make? |
| Bungí | Made |

[Book A, Page 33](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-33)

Yárrsba = To be weary oneself

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I ~~am~~ weary myself |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
| Yarrsbádiou· | I did weary or havewearied myself |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

[Book A, Page 34](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-34)

Other inflexions &c.

|  |  |
| --- | --- |
| Yarsbabóonĭ | I am not tired |

[Book A, Page 35](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-35)

Wĭngáră orWĭn-ngára = To think

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I think |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
| Wíngaradioú | I did think or wasthinking |
| Wíngaradĭémĭ | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |
| --- |
| IShall or will think |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

[Book A, Page 36](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-36)

Other inflexions &c.

|  |  |
| --- | --- |
| Win-ngarí | I have thou‸ght |
| Win-ngaré | Thou hast thought |

[Book A, Page 37](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-37)

Yánga

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I |
|   | thou |

[Book A, Page 38](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-38)

|  |  |
| --- | --- |
| Yan‸gadĭów-ĭ | They did |

[Book A, Page 39](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-39)

NGára = To hear

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
| Ngaradioú | I |
| Ngaradĭémĭ | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

[Book A, Page 40](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-40)

|  |  |
| --- | --- |
| Ngaraboónĭ | I do not, or did not hear |
| Bĭalgangí Ngarabóonĭ | The same (more forcibly) |
| Ngaradĭé | She does or did hear |

[Book A, Page 41](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-41)

Maan = To take

Present

|  |  |
| --- | --- |
|   | I |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
| Maanĭla | They |

Past

|  |  |
| --- | --- |
| Maaniaóu | I |
| Maanıémĭ | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Future

|  |  |
| --- | --- |
| Maanmaou | I |
|   | Thou |
|   | He |
|   | We |
|   | Ye |
|   | They |

Imperative

|  |  |
| --- | --- |
| Maaná | Take thou |

[Book A, Page 42](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-42)

N

|  |  |
| --- | --- |
| Maanĭla | They take. This Anganangan said to me when he saw some natives fishing. |
| Maanĭliediánga | She did take or has taken |
| This was said by Wauriwéeal the less, who when I asked her where her petticoat was; she answered “Maanĭliediánga Mrs. Brooks” that is Mrs. Brooks has taken it. |

[Book A, Page 43](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-43)

Píyı = To beat

[Book A, Page 44](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-44)

This page was written on upside-down; the image has been rotated 180º.

Yen = To go or to walk

|  |  |
| --- | --- |
| Ngia1 yenma2 (:wooroo3:) | I1 go2 (:away3:) |
| Yenmȧou | I will go |
| Yenmánagoon wooroo | Will you go |
| Yenmaou1 mullnȧoul2 naabaou3 eeóra4. | I will go1 morning2 I will see3 people4. |
| In plain english, ·I will go tomorrow morning to see the people· (before spoken of) |

|  |  |
| --- | --- |
| ·Píyıbaouwı dana or ·Píyibaouwíŋa. | They will beat be me. |

[Book A, Page 45](http://www.williamdawes.org/ms/msview.php?image-id=book-a-page-45)

This page was written on upside-down; the image has been rotated 180º.

Naa = To see

|  |  |
| --- | --- |
|   | You canno |
| Béeal1 Naaboóny2 béeal3 | No1 can see2 no3. or You cannot see (it) |
| Naadióu· | I did see (it) |
| Ngia1 Ný2· | I1 do see2· |
| Naaláng alla diee· | See (thou) see there, see |
| (Properly Naalá. See thou. Ngálla diée There or here it is) |
| Naabaou· | I will see· |